

ФАН-ТЕХНИКА ТАРАҚҚИЁТИ ТУФАЙЛИ АРАБ ТИЛИГА КИРИБ КЕЛГАН ЭНГ ЯНГИ АТАМАЛАР

Акбар Казакбаев,
Ўзбекистон халкаро ислом академияси
«Араб тила ва адабиёти ал-Азхар» кафедраси мудири
Тел: 90-9525999; matibaevarb@rambler.ru

Дунё миқёсида рўй бераётган фан-техниканинг узлуксиз тараққиёти натижасида истеъмолга янги техник атамалар кириб келмоқда. Бу ҳолатни араб тили лексик бойлигига ҳам таъсирини кузатиш мумкин. Араб тили луғатига аввал мавжуд бўлмаган ва қўлланилмаган янги атамалар кириб кела бошлади. Бу жараённи асосан фан, ишлаб чиқариш технологияларига, қишлоқ-хўжалик, алоқа, интернет, радио-телевидение, ўлчов, автоматлаштириш соҳаларида кўриш мумкин. Янги терминлар кириб келиши билан эски терминлар ўз-ўзидан истеъмолдан чиқади [1, б.б.]. Масалан:

Ўзбекча	Янги арабча	Эски арабча
Пасанги юк	رضراض	دقشوم
Пул бирлиги	عملة، نقد	قطع
Монополия	إحتكار	انحصار
Намуна, қолип	قالب	أورنيك

С.Н.Боднарнинг 2002-йил Москвада нашр қилинган китобида берган маълумотига кўра, алоқа (почта) обьекти мақсадида ишлатиладиган район, область, округга доир сўзларнинг куйидаги шаклларини келтиради:

محافظة، منطقة، إقليم، قضاء، ناحية، مقاطعة، جهة، لواء، إيالة، ولاية، مديرية، شيخة، متصرفية، عمالة، كورة، مأمورية، إمارة[2]

Замонавий араб атамашунослиги фани янги атамалар ясашда ўзининг тизимига эга ва бу усул грек ва лотинча сўзлардан калкалаш йўли билан янги атамалар ҳосил қилиш билан боғлиқдир. У ёки бу соҳага тегишли сўзларни ниҳоятда аниқ бериш учун катта терминлар яратишга тўғри келади. Бундай терминларни амалда қўллашда жуда кўп қийинчиликлар туғилиши сабабли иккита сўздан тузилган терминнинг бирини тушириб қолдириш усулидан фойдаланиялти. Масалан:

– تليفاكس – телефон فاكس, – برقيه ўрнига – телеграмма, رسالة برقيه

تضمۇخ مالىي үрниغا – инфляция – қадрсизланиш (ўзбек тилидаги давлат қўмитаси үрнига давкўм сингари).

Ёки 2 сүзни бирлаштириш усулидан фойдаланилапти. Масалан:

- كهرمائي - توليد الكهرباء من قوة الماء، орбитр - баш ҳакам, капитал - رأس مال - باش ҳакам - رئيس حاكم - رأس مال -رأس مال гидроэлектрли (рус тилидаги “техобслуживание” сингари).

Күп терминлар изофарады иккита сүзни лексиколизация қилиш йўли билан ясалған. Масалан:

– термометр, – ميزان القوة, – динамометр – куч ўлчовчи асбоб,

– مجمع الكهرباء – (сўзма-сўз: электр тўпловчи) – аккумулятор.

النحت усули воситасида Ү юкламасини от, сифат, масдарга қўшиш йўли билан ҳам янги сўз хосил қилинган. Масалан:

— “араблаштириш” усули араб тилидаги мавжуд сўз ясаш модел ва турларининг ўзлашаётган терминларга ассимиляция – қўшилиб кетишидир. Масалан:

– أُتوماتي, автоматлаштирилган, – مؤتمت – автоматлаштириش, – أتمته – автоматлаштириۋىش, – автоматلاشтиرمۇك, – бейхиtiءىر, автоматик – تلېفون أُتوماتى (телефон – автомат).

Азалий арабча усуллар билан бир қаторда транслитерация, яъни тавсифли усуллар ҳам бор. Иқтисодий соҳага алоқадор иборалар:

أراضي دولة ما تحيطها أراضي، إعادة تسمية فئة من فئات العملة диноминация – пул қийматининг ўзгариши، – دولе أخرى ليست لها سواحل البحر анклав.

Маълумки, **الاشتقاق** усули билан ҳосил бўлган сўзларда префикс, суффикс, инфекслар қўллашдан фойдаланилади. Масалан:

сўзларининг барчаси “маҳсулот” маъносида келади.

Шунингдек, лексик метатеза, яъни сўзлардаги ундошларнинг ўрнини алмаштириш йўли билан ясалган сўзлар. Масалан:

– فارغ - فاغر، – رشوة - башынан, – شروة - харид қилиш, – بضع - вакант, – بقعة - бўлак, – إيلاتة - لواء - ولاية - вилоят.

“Бунн” ва “каҳва” сўзларининг изоҳи¹. Қуйидаги ҳолатни ҳам билиб қўйиш фойдадан ҳоли эмас:

Бир терминнинг аниқ таржимаси унинг бошқасидан фарқланишини англатади. Лекин шундай сўзлар учрайдики, унга мос эквиваленти бўлмайди. Масалан: **قهوة** بن – сўзлари “кофе, қаҳва” маъносида ишлатилаверади. Лекин – мева сифатида қоврилади, туйилади ва сўнгра ундан ичимлик тайёрланади. **البن** القهوة га келсак, у ҳам “бунн”нинг ўзидан тайёрланган кофе. Ўзек тилида иккала тушунча, яъни мева ичимлиги ҳам “кофе, қаҳва” деб юритилади. Агар улар ўртасидаги фарқлашнинг зарурияти туғилиб қолса, **البن المطحون** деб, яъни “донли кофе” ва “эртиладиган кофе” деб айтиш лозим.

الوسائل الاتصال، سُؤلاري نинг изохи. термини “алоқа” маъносида Сурияда
الموصلات البرية، – الموصلات وسائل المخابرة. Ироқда эса шаклларда ишлатилади. وسائل الاتصال
Мисрда йёки التليفونية لекин яъни куруқлик، денгиз، ҳаво алоқалари каби маъноларда тушунилади. جوية، بحرية،
– “טלפון، טלפוןGRAPH” – البرقية маъносида ишлатилмайди.

Араб тилида “алоқа” мазмунидаги термин **المواصلات** деб таржима қилинади, чунки – **المواصلات** – транспорт, қатнов, алоқа маъносида ишлатилади.

Араб тилида аббревиатура – сўзларни қисқартириш. Араб тилида аббревиатура яъни сўзларни қисқартириш усули кам ишлатилсада, қуидагилар айниқса ОАВ да қўлланилади. Араб қисқартма отларининг баъзилари сўзнинг биринчи ҳарфи билан бошлансанса, баъзилари охирги ҳарфи билан белгиланади. М: شوال - ل، رجب - ب، رمضان - ن، ق - ف

Адабиётлар:

1. Қодиров. Т. Ш, Алиев. Д. И араб тили лексикологияси. Тошкент, 2010
 2. Боднар С.Н. Арабский язык (жанр коммерческих деловых бумаг и их языковая специфика). М. 2002г.
 3. KAZAKBAYEV Akbar, (2019) Osobennosti prepodavaniya inostrannix yazikov: problemi i metodi. The Light of Islam: 2019 (4), 14.
 4. Матибаева, Р. Б. (2019) Редкая рукопись по ханафизму «Манакиб Аби Ханифа». Молодой ученый. — 2019. — № 36 (274). — С. 71-74.
 5. Матибаева, Р. Б. (2020) Научно-духовное наследие имама Абу Ханифы. Молодой ученый. — 2020. — № 42 (332). — С. 282-284.
 6. Matibaeva, Raziya (2019) «SACRALIZATION AND TRADITIONALIZATION OF PERSONALITY ABU KHANIFA IN MAVARANNAHR», The Light of Islam: 2019 (4), 3.
 7. MATIBAYEVA, Raziya (2019) «THE DEVELOPMENT OF KHANAPHISM IN MAVARANNAKHR», The Light of Islam: 2019 (3), 16.
 8. Mullasodiqova, Nigora (2019) Sentence in the science of maoniy and its types, The Light of Islam: 2019 (2),14.

¹ Кофенинг ватани Абиссиния, у ердан XVI асрда Саудия Арабистонига олиб келинган. Мокко шахри Яманда жойлашган бўлиб, у Бабул-Мандеб(кўз ёши) бўғозидан 74 км. узоқликда – Қизил денгизи қирғоғида жойлашган.